

# Doutz brais e critz

*BdT* 29,8

Mss.: A 39, C 204, D 52, H 11, I 66, K 51, L 109, M 144, N<sup>2</sup> 3, Sg 82, U 27, V 103, a<sup>2</sup> 106, c 43 = Arnaut Daniel; C (tav.), R 35 = Giraut de Borneill.

Metrica: a4 b6' c10 d10 e10 f10' g10' h10' (Frank 879:14). *Canso* di 7 *coblas unissonans* di 8 versi, seguite da 2 *tornadas* di 2.

Edizioni: Canello 1883, p. 111; Lavaud 1910-11, p. 314; Toja 1960, p. 297; Perugi 1978, vol. II, p. 389; Wilhelm 1981, p. 48; Eusebi 1984, p. 81; Perugi 1999b.

- Blog di paolo.canettieri [1]
- letto 3110 volte

## Edizioni

- letto 300 volte

## Perugi 1999

I.

Doutz brais e critz,  
lais e cantars e voutas  
aug dels auzels q?en lur latin fant precz  
qecs ab sa par, atressi cum no fam  
a las amigas en cui entendem;  
e donças ieu q?en la gensor entendi  
dei far chansson sobre totz de bell?obra  
que no-i aia mot fals ni rim? estrampa.

II.

Non fui marritz  
ni non presi destoutas  
al prim q?intriei el chastel dinz los decs,  
lai on estai midonz, don ai gran fam  
c?anc non l?ac tal lo nebotz Sain Guillem;  
mil vetz lo iorn en badaill e·m n?estendi

per la bella que totas autras sopra  
tant cant val mais fis gaugz q?ira ni rampa.

### III.

Ben fui grazitz  
e mas paraulas coutas,  
per so que ies al chausir no fui pecs,  
anz volgui mais prendre fin aur que ram,  
lo iorn qez ieu e midonz nos baisem  
e-m fetz escut de son bel mantel endi  
que lausengier fals, lenga de colobra,  
non o visson, don tan mals motz escampa.

### IV.

Dieus lo chاوزitz,  
per cui foron assoutas  
las faillidas que fetz Longis lo ceccs,  
voilla, si-l platz, q?ieu e midonz iassam  
en la chambra on amdui nos mandem  
uns rics convens don tan gran ioi atendi,  
qe-l seu bel cors baisan rizen descubra  
e qe-l remir contra-l lum de la lampa.

### V.

Ges rams floritz  
de floretas envoutas  
cui fan tremblar auzelhon ab lurs becs  
non es plus frescs, per q?ieu no volh Roam  
aver ses lieis ni tot Ierusalem;  
pero totz fis, mas iuntas, a li-m rendi,  
q?en liei amar agr?ondra-l reis de Dobra  
o celh cui es l?Estel, e Luna-pampa.

### VI.

Bocca, que ditz?  
Q?eu crei qe-m auras toutas  
tals promessas don l?emperaire greccs  
en for?onratz o-l senher de Roam  
o-l reis que ten Sur e Ierusalem;  
doncs ben sui fols que quier tan qe-m rependi,  
que ies Amors non a poder qe-m cobra,  
ni savis es nuls om qui ioi acampa.

VII.

Los deschauzitz

ab las lengas esmoutas

non dupt? ieu ies, si·l seignor dels Galecs

an fag faillir, per q?es dreitz si·l blasmam,

que son paren pres romieu, so sabem,

Raimon lo filh al comte, et aprendi

que greu fara·l reis Ferrans de pretz cobra

si mantenen no·l solv e no·l escampa.

VIII.

Eu l?agra vist, mas estiei per tal obra,

c?al coronar fui del bon rei d?Estampa.

- letto 207 volte

## Tradizione manoscritta

- letto 1911 volte

## CANZONIERE A

- letto 3128 volte

## Riproduzione fotografica

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/5A\\_0.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/5A_0.jpg)









[http://digi.vatlib.it/view/MSS\\_Vat.lat.5232/0082?sid=a4754fd1b1d408a3e4f28ecf056c8017](http://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.lat.5232/0082?sid=a4754fd1b1d408a3e4f28ecf056c8017) [2]

- letto 2360 volte

## Edizione diplomatica

---

<p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/5.1a.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/5.1a.jpg</a></p> 	<p><b>Arnautz daniels.</b>  <b>D</b>Outz brais e  critz. <b>L</b>ais ecan  tars euoutas.  aug dels auzels  quen lur <b>latins</b>  fant <b>prec</b>s. qecs  ab sa par atressi  cum nos fam. <b>A</b>b aicellas en cui nos en  tendem. <b>E</b>doncas ieu qen la gensor ente(n)  di. dei far chansson sobre totz detal obra.</p> <p><b>q(ue)</b> noi aia fals mot ni rima estrampa.</p>
<p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/5.2a.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/5.2a.jpg</a></p> 	<p><b>N</b>on fui marritz. ni non presi destoutas.  <b>A</b>l prim qintriei el chastel dinz los decs.  <b>L</b>ai on estai midonz don ai gran fam.  <b>C</b>anc non lac tal lo nebotz sam guillem.  <b>M</b>il uetz lo iorn enbadaill em nestendi.  p(er) la gensor q(ue) totas autras sobra. tant  cant ual mais fis gaugz quira niran  pa.</p>
<p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/5.3a.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/5.3a.jpg</a></p> 	<p><b>B</b>en fui auzitz. <b>E</b>mas paraulas coutas.  p(er)so car ies al chausir non fui peccs.  anz amei mais prendre fin aur q(ue)ram.  <b>L</b>o iorn qez ieu emidonz nos baisem.  <b>q</b>em fetz escut deson bel mantel indi.  <b>q(ue)</b> lausengier fals lenga decolobra. non  o uisson don trop mals motz escampa.</p>
<p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/5.4a.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/5.4a.jpg</a></p> 	<p><b>D</b>ieus lo grazitz. p(er)cui foron assoutas.  las faillidas que fetz longis lo <b>cecs</b>. <b>U</b>oil  la sil platz qieu emidonz iassam. en la  chambra on amdui nos mandem. qieu  autre ioi non desir ni atendi. <b>m</b>ais que  baissan tenen son cors descobra. el remi  re contral lum dela lampa.</p>

<p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/5.5a.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/5.5a.jpg</a></p> 	<p>Fols deschausitz. <b>A</b>b las lengas esmou  tas. non blasmieu ies qel seignor dels  galecs. <b>F</b>eiron faillir <b>e</b>t es dreitz so blas  mam. <b>q</b>ue son cosin pres romieu so sa  bem. <b>L</b>o pro comte richart p(er) qieu enten  di. <b>q</b>ue <b>c</b>art faral reis ferrans de pretz  cobra. <b>S</b>i mantenen nol solu enol esca(m)pa.</p>
<p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/5.5ta.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/5.5ta.jpg</a></p> 	<p><b>E</b>u lagra uist mas estiei p(er)tal obra. <b>C</b>al  coronar fui delbon rei destampa.</p>

- letto 3454 volte

## CANZONIERE C

- letto 6246 volte

## Riproduzione fotografica

5C\_0.jpg

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/5C\\_0.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/5C_0.jpg)

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/5Cbis\\_0.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/5Cbis_0.jpg)



- letto 2140 volte

## Edizione diplomatica

Image not found

[http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/Doutz%20brais%30-%20C%20-%2020204%20verso\\_0.jpg](http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/Doutz%20brais%30-%20C%20-%2020204%20verso_0.jpg)



**D Outz ar(naut)z daniel.**

braitz e critz. e chans  
e sos e uoutas. aug  
dels auzelhs quen lur  
lati fan precx. quecx ab sa par  
a tressi cum nos fam. ablasa  
miguas en cuy entendem. e don  
cas ieu quen la gensor ente(n)di.  
dei far chanso que sia de tal obr(a).  
que noy aia mot fals ni rimaes

Sieu fuy grazitz. e tampa.  
mas paraulas coutas. per tal  
que ges al chauzir no fuy pecx.  
ans uolgui mais penre aur fin  
queram. al prim que ieu e mi  
dons nos baizem. em fetz escut  
de son ric mantelh indi. que lau  
zengiers fals lengua de colobra.  
non o uisson don tan fals mot

No fuy marritz. ni sescampa.  
no prezi destoutas. al prim q(ui)n  
trei al castelh dins los decx. ue  
zer la belha de cuy ai molt gran  
fam. quanc no(n) ac tal lo nebot  
sanh guillem. cent uetz lo iorn  
en badal em nestendi. per ma do  
na que totas autras sobra. si cu(m)  
ual mais gran gaug q(ue) no fay

Dieu lo grazitz. p(er) rampa.  
que foron assoutas. las fally  
das. quel fe longis lo secx. don  
quen un lieg ieu e mido(n)s iaga(m).

# Edizione diplomatico-interpretativa

**D**Outz ar(naut)z daniel.  
braitz e critz. e chans  
e sos e uoutas. aug  
dels auzelhs quen lur  
lati fan precx. quecx ab sa par  
a tressi cum nos fam. ablasa  
miguas en cuy entendem. e don  
cas ieu quen la gensor ente(n)di.  
dei far chanso que sia de tal obr(a).  
que noy aia mot fals ni rimaes

**G**es rams floritz. de floretas  
enuoutas. cuy fan tremblar  
**A**rauzelh Osabl lurs becx. non es  
plus fresc per quieu no uuelh  
**D**outz braitz e critz  
Joan: auer ses reys ni tot ihe  
ruzalem. pero totz fis mas iun  
e chans e sos e uoutas  
tas alum rendi. quen lieys a  
aug dels auzelhs qu'en lur lati fan precx,  
selh cuy es lestel e luna pampa.

quecx ab sa par. atressi cum nos fam  
**B**occa que ditz. ben cug que(m)  
ab las amiguas en cuy entendem:  
don l'emperaire grex. en foron  
e ditz al senhor de torens coselh que  
deber chanso que sia de tal obr(a)  
repenti. que gens amors non  
que no y aia mot fals ni rima estampa.  
a poder quem cobra. ni sar rey  
dier ni on que ioy acampa.

**S**ieu fuy grazitz. e tampa.  
mas paraulas coutas. per tal  
que ges al chauzir no fuy pecx.  
ans uolgui mais penre aur fin  
queram. al prim que ieu e mi  
dons nos baizem. em fetz escut  
de son ric mantelh indi. que lau  
zengiers fals lengua de colobra.  
non o uisson don tan fals mot

**L**os deschauzitz. ab las le(n)guas  
esmoutas. an fait falhir los se  
**S**ieu fuy grazitz  
nlor deis guatecx. non dup ieu  
ges per ques dreg sil blasmam.  
e mas paraulas coutas,  
que son nebot pres romieu so  
sahem raimon lo fil del comte (et)  
per tal que ges al chauzir no fuy pecx,  
aprendi. quel reys ferran fera  
aveugla braiz cobra simantene(n)  
nol solue non lescampa.

al prim que ieu e midons nos baizem  
**L**eu lagra uist mas laiximen  
em fetz cobra de son ric mantelh indi,  
del bon rey destampa.  
que lauzengiers fals, lengua de colobra,  
non o visson don tan fals mot s'escampa.

No fuy marritz. ni rescampa.  
no prezi destoutas. al prim q(ui)n  
trei al castelh dins los decx. ue  
zer la belha de cuy ai molt gran  
fam. quanc no(n) ac tal lo nebot  
sanh guillem. cent uetz lo iorn  
en badal em nestendi. per ma do  
na que totas autras sobra. si cu(m)  
ual mais gran gaug q(ue) no fay

No fuy marritz  
ni no prezi destoutas  
al prim qu'intrei al castelh dins los decx,  
vezer la belha de cuy ai molt gran fam  
qu'anc non ac tal lo nebot sanh Guillem:  
cent vetz lo iorn en badal e.m n'estendi  
per madona que totas autras sobra  
si cum val mais gran gaug que no fay rampa.

Dieu lo grazitz. p(er) rampa.  
que foron assoutas. las fally  
das. quel fe longis lo secx. don  
quen un lieg ieu e mido(n)s iaga(m).  
en la cambra. on amduy nos  
mandem. los rics couens per  
que tal ioy atendi. que sieu ge(n)  
cors iogan rizen descubra. e q(ue)l  
remir contral lum de la la(m)pa.

Dieu lo grazitz,  
per que foron assoutas  
las fallydas quel fe Longis lo secx,  
don qu'en un lieg ieu e midons iagam **f. 205 r**  
en la cambra on amduy nos mandem  
los rics covens per que tal ioy atendi  
que sieu gen cors iogan, rizen descubra  
e que.l remir contra.l lum de la lampa.



**G**es rams floritz. de floretas  
enuoutas. cuy fan tremblar  
auzelhos ab lurs becx. non es  
plus fresc per quieu no uuelh  
roam. auer ses lieys ni tot ihe  
ruzalem. pero totz fis mas iun  
tas alum rendi. quen lieys a  
mar agrondal reys de dobra. o  
selh cuy es lestel e luna pampa.

**G**es rams floritz  
de floretas envoutas  
cuy fan tremblar auzelhos ab lurs becx,  
non es plus fresc, per qu?ieu no vuelh Roam  
aver ses lieys ni tot Iheruzalem:  
pero totz fis, mas iuntas, a lu.m rendi,  
qu?en lieys amar agr?onda.l reys de Dobra  
o selh cuy es l?Estel'e Luna-Pampa.

**B**occa que ditz. ben cug que(m)  
auras toutas. tals promessas  
don lemperaire grecx. en foron  
ratz ol senhor de roam. o selh q(ue)  
ten sur e mais besleem. doncs  
ben suy fols que quier tan que(m)  
repenti. que gens amors non  
a poder quem cobra. ni san ley  
dier ni on que ioy acampa.

**B**occa que ditz?  
Ben cug que m?auras toutas  
tals promessas don l?emperaire grecx  
en for?onratz o.l senhor de Roam  
o selh que ten Sur e mais Besleem:  
doncs ben suy fols que quier tan que.m repenti,  
que gens Amors non a poder que.m cobra,  
ni san ley dier, ni on que ioy acampa.

<p>Los deschauzitz. ab las le(n)guas  esmoutas. an fait falhir los se  nhor dels gualecx. non dup ieu  ges per ques dreg sil blasmam.  que son nebot pres romieu so  sabem. raimon lo fil del comte (et)  aprendi. quel reys ferran fera  greu de bretz cobra. simantene(n)  nol solue non lescampa.</p>	<p>Los deschauzitz  ab las lenguas esmoutas  an fait falhir los senhor dels Gualecx,  non dup?ieu ges, per qu?es dreg si.l blasmam,  que son nebot pres romieu, so sabem,  Raimon lo fil del comte; e aprendi  que.l reys Ferran fera greu de bretz cobra  si mantenen no.l solv e non l?escampa.</p>
<p>Leu lagra uist mas laiximen  per tal obra. qual coronar fuy  del bon rey destampa. <b>arnautz</b></p>	<p>Leu l?agra vist mas laixi men per tal obra  qu?al coronar fuy del bon rey d?Estampa.</p>

- letto 2945 volte

## CANZONIERE D

- letto 2483 volte

## Riproduzione fotografica

Image not found  
[https://letteratura.europalet.uniroma1.it/sites/default/files/5D\\_0.jpg](https://letteratura.europalet.uniroma1.it/sites/default/files/5D_0.jpg)



- letto 987 volte

## Edizione diplomatica

---

<p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/5.1D.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/5.1D.jpg</a></p>	<p>arnaut daniel.  <b>Doç</b> brais ecriz e chans euoltas. aug  dels aucels quin lur latins fan  p(re)cs. Damar lor par atreissi cu(m) nos  fam. alas amigas en cui entendem<sup>20</sup> .Edon  cas eu qen la gençor ente(n)di d(e)i far chanço(n)  sobre toz de bel obra. Que noi aia mot  fals ni rime stranpa.</p>
<p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/5.2D.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/5.2D.jpg</a></p>	<p><b>No</b> fui martiz ni no(n) p(re)si destolat. lo ior(n)  quin trei el castel dinz los dex<sup>21</sup> . lai on  estai mido(n)z don ai tal fam. plus q(ue) non  ac lo neps de sang guillem. Miluez lo  iorn en badail em nestendi. P(er) la bela q(ue) to-  tas altras sopra tan co ual mais g(a)uç io  is quira gra(n)z ni rampa.</p>
<p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/5.3D.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/5.3D.jpg</a></p>	<p><b>Be</b> fui gririz ema paraulas cobras p(er)ço  que ges al causir n(o) fui pescs. anz uolgri  mais penre fin aur q(ue) ram. lo iorn qez  ue mado(n)nas nos baissem. Em fez escut    deson bel mantel endi. Que lausengier  fals lenga de colobra. Non do(n) ta(n) mals  moz esca(m)pa</p>
<p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/5.4D_0.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/5.4D_0.jpg</a></p>	<p><b>Deus</b> lo causiz p(er) cui force(m) absoltas. las fall  lidas q(ue) fez lo(n)gis lo cecs. Voilla q(ue)ssem ue  emidon iacham. dedins la ch(m)bra on essem  nos mandem. Vs rics (co)uens do(n) ta(n) g(ra)n ioi  aten-  di. Quel seu bel cor baisan riçen descubra.  Equel remir (con)tral lum dela lampa.</p>
<p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/5.5D.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/5.5D.jpg</a></p>	<p><b>Los</b> deschaisiz ablas  lenguas esmoutas. No(n) dupti ges silse-  Ignors dels galecs an fait faillir p(er) ques  dreisso blasma(m). Car son paren p(re)s romeu  cho sabem. Raimon lo fil al comte et ap(re)n-  di. Que greu faral rers ferrans de p(re)z cobra.  Simantene(n) nol solu e nol descha(m)pa.</p>
<p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/5.6D.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/5.6D.jpg</a></p>	<p><b>Eu</b> la gra uist mas  resteri p(er) tal obra. Cal coonar fui del  bon rei destampa.</p>

- letto 3569 volte

## CANZONIERE I

- letto 5326 volte

# Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[3\]](#)

Recueil des poésies des troubadours, contenant leurs vies.

Image not found  
<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8419245d/f142.highres>



Recueil des poésies des troubadours, contenant leurs vies.

Image not found  
<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8419245d/f143.highres>

- letto 1791 volte

## Edizione diplomatica

---

 <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/I%2520-%2520</p>	<p><b>Arnautz daniels</b> <span style="float: right;"><b>xxxvi.</b></span>  ? Douz braitz escritz. Ecans esons euoutas.  Aug dels asels quen lor latin fan precz.  Quecs ab sa par atressi com nos fam. Alas  amigas encui entendem. Edoncs ieu q(ue)n la ge(n)  sor entendi. Dei far zanson sobre totz de tal ob  ra. Qui noi ai mot fals ni rimes tranpa.</p> <hr/> <p>Non fui marritz. Ni no(n) prezi destoutas lo iorn  quim trei el castel dinz los decs. Lai on estai mi  dons don ai tal fam plus que no(n) ac lo neps  de san guillem. Mil ues lo iorn me trebaill em  destendi p(er) la bella que totas autras sobra. Ta(n)t  con ual mais granz gauz quira ni rampa.</p> <hr/> <p>Ben fui grazitz. Emas paraulas coutas. P(er)so  que ges al causir no(n) fui peccs. Euolgui mais  penre fin aur qe ram. Lo iorn quieu emado(m)  nas baisem. Em fes escut de son bel mante  jndi. Que lausengiers fals lengas de colora.  Nono uison don tan mals motz escampa.</p> <hr/> <p>Dieus lo causitz. P(er) cui foron asoutas las fail  li das que fes longins lo secs. Uoilla quem  sems ieu emidons iasam. Dinz la chambra on  ensem nos mandem. Uos rics couenz donta(n)  ric ioi atendi. Quel seu bel cors baissan rize(n)  descobra. Equel remir contral lun de la lampa.</p> <hr/> <p>Los deschauzitz ab las lengas esmoutas. No(n)  dopt ieu ges sil semgnor dels galecs. Sin fa</p>
 <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/I%2520-%2520</p>	<p>iz faillir p(er) ques dregs soblasmanz. Car son  paren pres romieu sosabem. Raimon lo fill  al comte et aprendi. Que grieu fara reis ferr  anz de pretz cobra. Si mantene(n) nol solue nol  descampa. %2520brais%25202.PNG</p> <hr/> <p>Queu lagra uist mas restei p(er) tal obra. Cal co  ronar fui del bon rei de stampa.</p>

- letto 6799 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

<b>Arnautz daniels</b>	<b>xxxvi.</b>	<b>Arnautz Daniels</b>	<b>xxxvi.</b>
		I	

<p>?Douz braitz ecritz. Ecans esons euoutas.  Aug dels asels quen lor latin fan prec.  Quecs ab sa par atressi com nos fam. Alas  amigas encui entendem. Edoncs ieu q(ue)n la ge(n)  sor entiendi. Dei far zanson sobre totz de tal ob  ra. Qui noi ai mot fals ni rimes tranpa.</p>	<p>? Douz braitz e critz  e cans e sons e voutas  aug dels asels qu'en lor latin fan prec  quecs ab sa par, atressi com nos fam  a las amigas en cui entendem:  e doncs ieu, qu'en la gensor entiendi,  dei far zanson sobre totz de tal obra  qui no'i ai mot fals ni rim'estrampa.</p>
	<p>II</p>
<p>Non fui marritz. Ni no(n) prezi destoutas lo iorn  quim trei el castel dinz los decs. Lai on estai mi  dons don ai tal fam plus que no(n) ac lo neps  de san guillem. Mil ues lo iorn me trebaill em  destendi p(er) la bella que totas autras sobra. Ta(n)t  con ual mais granz gauz quira ni rampa.</p>	<p>Non fui marritz  ni non prezi destoutas  lo iorn qu'imtrei el castel dinz los decs,  lai on estai midons don ai tal fam  plus que non ac lo neps de san Guillem:  mil ves lo iorn me trebaill e'm destendi  per la bella que totas autras sobra  tant con val mais granz gauz qu'ira ni rampa.</p>
	<p>III</p>
<p>Ben fui grazitz. Emas paraulas coutas. P(er)so  que ges al causir no(n) fui pecs. Euolgui mais  penre fin aur qe ram. Lo iorn quieu emado(m)  nas baisem. Em fes escut de son bel mantel  jndi. Que lausengiers fals lengas de colora.  Nono uison don tan mals motz escampa.</p>	<p>Ben fui grazitz  e mas paraulas coutas,  per so que ges al causir non fui pecs,  e volgui mais penre fin aur qe ram  lo iorn qu'ieu e madomnas baisem  e'm fes escut de son bel mantel jndi,  que lausengiers fals, lengas de colora,  non o vison don tan mals motz escampa.</p>
	<p>IV</p>
<p>Dieus lo causitz. P(er) cui foron asoutas las fail  li das que fes longins lo secs. Uoilla quem  sems ieu emidons iasam. Dinz la chambra on  ensem nos mandem. Uos rics couenz donta(n)  ric ioi atendi. Quel seu bel cors baissan rize(n)  descobra. Equel remir contral lun de la lampa.</p>	<p>Dieus lo causitz  per cui foron asoutas  las faillidas que fes Longins lo secs,  voilla qu'emsems ieu e midons iasam  dinz la chambra on ensem nos mandem  vos rics covens don tan ric ioi atendi  que'l seu bel cors baissan, rizen descobra  e qu'el remir contra'l lun de la lampa.</p>
	<p>V</p>
<p>Los deschauzitz ab las lengas esmoutas. No(n)  dopt ieu ges sil semgnor dels galecs. Sin fa  iz faillir p(er) ques dregs soblasmanz. Car son  paren pres romieu sosabem. Raimon lo fill  al comte et aprendi. Que grieu fara reis ferr  anz de pretz cobra. Si mantene(n) nol solue nol  descampa.</p>	<p>Los deschauzitz  ab las lengas esmoutas  non dopt ieu ges si'l semgnor dels galecs  sin faiz faillir per que's dregs soblasmanz  car son paren pres Romieu so sabem  Raimon lo fill al comte et aprendi  que grieu fara reis Ferranz de pretz cobra  si mantenen no'l solve no'l descampa.</p>
	<p>VI</p>
<p>Queu lagra uist mas restei p(er) tal obra.  Cal co ronar fui del bon rei de stampa.</p>	<p>Qu'eu l'agra vist mas restei per tal obra  c'al coronar fui del bon rei d'Estampa.</p>

- letto 1913 volte

# CANZONIERE K

- letto 2186 volte

## Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[4\]](#)

Chansonnier provençal [Chansonnier K].

Image not found

<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60007960/f130.highres>

- [Blog di Anonimo \[5\]](#)
- letto 3880 volte

## Edizione diplomatica

---

Image not found

<http://letteratura-europea.let.uniroma1.it/sites/default/files/5.1.2.3.4k.jpg>



### **Arnautz daniels**

? Douz braitz escritz. Ecans esons euoutals.  
Aug dels ausels qen lor latin fan precz.  
Quecs ab sa par atressi com nos fam. Alas a-  
migas encui entendem. Edoncs ieu quen  
la gensor entendi. Dei far zanson sobre totz  
de tal obra. Qui noi ai mot fals ni rimes  
tranpa.

**Non** fui marritz. Ni no(n) prezi destoutas lo  
iorn quin trei el chastel dinz los decs. Lai  
on estai midons don ai tal fam plus qe no(n)  
ac lo neps de san guill(elm). Mil ues lo iorn me  
trebaill em destendi. P(er) la bella que totas  
autras sobra. Tant con ual mais granz gauz  
quira ni rampa.

**Ben** fui grazitz. Emaz paraulas coutas. P(er)  
so que ges al causir no(n) fui peccs. Euolgi ma  
is penre fin aur qe ram. Lo iorn qui eu ema  
domnas baisem. Em fes escut de so(n) bel ma(n)  
tel jndi\*. Que lausengiers fals langas de  
colora. Non o uison don tan mals motz es  
campa.

**Dieus** lo causitz. P(er) cui foron asoutas las  
faillidas que fos longins lo secs. Uoilla qe(n)





Image not found  
<http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/5.4.5.5tk.jpg>

sems ieu emidons iasam. Dinz la chambra on en  
 sems nos mandem. Uns rics couenz don tan  
 ric ioi atendi. Quel sieu bel cors baisan rizen  
 descobra. Equel remir contral lum de la la(m)pa.

Los des chausitz ab las lengas esmoutas. Non  
 dopt ieu ges sil semgnor dels galecs. San fag  
 faillir per ques dregs soblas mam. Car so(n) pa-  
 ren pres romieu so sabem. Raimo(n) lo fil al co(m)-  
 te et aprendi. Qe grieu fara reis feranz de p(ret)z  
 cobra. Si mantenen nol solue nol descampa.

Quieu lagra uist mas restei per tal obra.  
 Cal coronar fun del bon rei de stampa.

*\*J è corretto con e nell'interlinea*

Image not found  
<http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/nota.jpg>

?

- Blog di Anonimo [5]
- letto 5384 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

Arnautz daniels	Arnautz Daniels
	I
?Douz braitz ecritz. Ecans esons euoutals. Aug dels ausels qen lor latin fan prec. Quecs ab sa par atressi com nos fam. Alas a-	? Douz braitz e critz e cans e sons e voutals aug dels auzsels q'en lor latin fan prec
migas encui entendem. Edoncs ieu quen	quecs ab sa par, atressi com nos fam
la gensor entendi. Dei far zanson sobre totz de tal obra. Qui noi ai mot fals ni rimes tranpa.	a las amigas en cui entendem: e doncs ieu, qu'en la gensor entendi, dei far zanson sobre totz de tal obra qui no'i ai mot fals ni rim'estrampa.

	II
<p><b>Non</b> fui marritz. Ni no(n) prezi destoutas lo iorn quin trei el chastel dinz los decs. Lai on estai midons don ai tal fam plus qe no(n) ac lo neps de san guill(elm). Mil ues lo iorn me trebaill em destendi. P(er) la bella que totas autras sobra. Tant con ual mais granz gauz quira ni rampa.</p>	<p><b>Non</b> fui marritz ni non prezi destoutas lo iorn qu'intrei el chastel dinz los decs, lai on estai midons don ai tal fam plus qe non ac lo neps de san Guillelm: mil ves lo iorn me trebaill e'm destendi per la bella que totas autras sobra tant con val mais granz gauz qu'ira ni rampa.</p>
	III
<p><b>Ben</b> fui grazitz. Emas paraulas coutas. P(er) so que ges al causir no(n) fui peccs. Euolgi ma is penre fin aur qe ram. Lo iorn qui eu ema domnas baisem. Em fes escut de so(n) bel ma(n) tel jndi. Que lausengiers fals langas de colora. Non o uison don tan mals motz es campa.</p>	<p><b>Ben</b> fui grazitz e mas paraulas coutas, per so que ges al causir non fui peccs, e volgi mais penre fin aur qe ram lo iorn qu'ieu e madomnas baisem e'm fes escut de son bel mantel jndi, que lausengiers fals, langas de colora, non o vison don tan mals motz escampa.</p>
	IV
<p><b>Dieus</b> lo causitz. P(er) cui foron asoutas las faillidas que fos longins lo secs. Uoilla qe(n) sems ieu emidons iasam. Dinz la chambra on en sems nos mandem. Uns rics couenz don tan ric ioi atendi. Quel sieu bel cors baisan rizen descobra. Equel remir contral lum de la la(m)pa.</p>	<p><b>Dieus</b> lo causitz per cui foron asoutas las faillidas que fos Longins lo secs, voilla q'ensem ieu e midons iasam dinz la chambra on ensem nos mandem uns rics covens don tan ric ioi atendi que'l sieu bel cors baisan, rizen descobra e qu'el remir contra'l lum de la lampa.</p>
	V
<p><b>Los</b> des chausitz ab las lengas esmoutas. Non dopt ieu ges sil semgnor dels galecs. San fag faillir per ques dregs soblas mam. Car so(n) paren pres romieu so sabem. Raimo(n) lo fil al co(m)-te et aprendi. Qe grieu fara reis feranz de p(ret)z cobra. Si mantenen nol solue nol descampa.</p>	<p><b>Los</b> des chausitz ab las lengas esmoutas non dopt ieu ges, si'l semgnor dels Galecs san fag faillir, perqu' es dregs s' o blas mam, car son paren pres romieu, so sabem, Raimon lo fil al comte, et aprendi Qe grieu fara reis Feranz de pretz cobra Si mantenen nol solv'e no'l descampa.</p>
	VI
<p><b>Qui</b>eu lagra uist mas restei per tal obra. Cal coronar fun del bon rei de stampa.</p>	<p><b>Qu'</b>ieu l'agra vist, mas restei per tal obra, c'al coronar fun del bon rei d' Estampa.</p>

- Blog di Anonimo [5]
- letto 4874 volte

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/doutz-brais-e-critz>

**Links:**

[1] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=blog/13>

[2] [http://digi.vatlib.it/view/MSS\\_Vat.lat.5232/0082?sid=a4754fd1b1d408a3e4f28ecf056c8017](http://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.lat.5232/0082?sid=a4754fd1b1d408a3e4f28ecf056c8017)

[3] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8419245d/f142.image.r=chansonnier%20I.langEN>

[4]

<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60007960/f130.image.r=%20Chansonnier%20proven%C3%A7al%20arnaut%20>

[5] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=blog/0>